

钱歌川 编著

英美习俗与社交辞令

SOCIAL ETIQUETTE
AND
EVERYDAY ENGLISH

00
4
62

英美习俗与社交辞令

钱歌川 编著

湖南科学技术出版社

英美习俗与社交辞令

钱歌川 编著

责任编辑：陈增林

*

湖南科学技术出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1982年5月第1版第1次印刷

开本：787×960毫米 1/32 印张：2.75 插页：1 字数：47,000

印数：1—24,700

统一书号：9204·11 定价：0.32元

出版说明

近年来，我国人民同英美等国人士接触的机会越来越多，如何了解英美习俗和一般的社交辞令，以便打好交道，这是人们共同关心的问题。本书从这种需要出发，结合英美风俗习惯，向大家介绍如何运用恰当的英语辞令与他们对答应酬的知识。

全书分两大部分：第一部分为“西俗漫谈”，包括教养与礼貌、中外风习之不同、关于话题、一般交际、吃西餐的规矩，在乘车的时候、在音乐会上或剧场中、关于服装、赠答礼品等章节；第二部分为“社交辞令”，包括交际、应对、致谢、道歉、请托、询问、插句及宕辞、呼唤及反问、喜怒哀乐的表现等章节。凡可能与西方人士谈话、结识或有机会和他

们打交道者，掌握了本书所介绍的知识和话语，就可以做到恰如其分，应付自如，不至于闹出笑话来，更不至于引起不必要的误会。

本书作者是侨居美国多年的我国著名翻译家钱歌川教授，他对英美风俗习惯相当谙熟，故本书内容实用，举例得当，适合于外事工作人员、出国人员、留学生及广大英语爱好者参考使用。

目 录

第一部分 西俗漫谈

一	教养与礼貌	1
二	中外风习之不同	3
三	关于话题	6
四	与西人交际之一般心得	10
五	一般交际	14
六	吃西餐的规矩	34
七	在乘车的时候	46
八	在音乐会上或剧场中	47
九	关于服装	48
十	赠答礼品	49

第二部分 社交辞令

一	交际	57
二	应对	59
三	致谢	65
四	道歉	67
五	请托	69

六	询问	71
七	插句及宕辞	75
八	Yes和 No的用法	77
九	呼唤及反问	78
十	喜怒哀乐的表现	80

第一部分

西 俗 漫 谈

一 教养与礼貌

人是不能脱离社会而独立的，在团体生活中，最要紧的就是待人接物，而行为举止之彬彬有礼，实足以表示我们的身分，证明我们是有教养的人。

在普通社会生活中，每日都得与人发生交涉，处事固难，处人犹难，要想约束自己的行动，不与别人冲突，便非有种种礼节不可。礼节早已成为社会的准则，无论东西任何一国，文明的也好，不够文明的也好，我们一入其社会，便非遵守它的准则不可。

古代当强者征服弱者时，弱者为表示服从，便要低下头来或平伏在地，这个以后便成为一种礼节，即令非实际上的胜败，为尊敬对方起见，也采用了这种方式。

现在欧美各国所盛行的握手礼，一定要用右手，其源即由于古人为防身计，遇生人动辄以右手按剑相视，但遇见朋友或熟人时，就得把这用以拔剑的手，伸出互相握住，以作没有敌意的佐

证。又现今脱帽的习惯，以及军人的举手礼，究其起源，也都含有这个意思。

诸如此类的礼节，其起源各有不同，因而发展的途径自异，既有地域的关系，也有时代的变迁，各国历史有别，风习也就不同，东西远隔重洋，连思想感情都不能完全一样，礼节之不同，自属当然之事。

不过外形虽有不同，而其根本精神则实在是一致的，叩头与握手，形式上虽则差得太远，然二者皆系表示友谊的方法，则无容疑义。外国人把自己做的点心送给你时，一定说他细心手制，认为很可口，所以持赠，这情况若是在中国和日本，他必说做得不好，不好吃。这两种说法虽有云泥之差，但赠食物以表交好之意，根本上是没有分别的。

因此对于各国现存的礼节，只有形式之别，而无优劣之分，断断于说自己的是文明的象征，别人的是野蛮的表示，这个好，那个不好，便未免皮毛之见，要为识者所笑了。

如今国际间交涉频繁，真所谓“海内存知己，天涯若比邻”，常有各国的人聚首一堂，或举行会议，或大张筵席，彼此联欢，无异家人兄弟，这时候我们便不能专墨守各自本国的成规，而忽视外国的礼节，一定要彼此互让，采取一种共同的作法才是。

我国素称礼义之邦，其重视礼节之程度，不亚于欧美任何一国，而君子风度，实富贵不能淫，

威武不能屈，无论何时何地，不失其君子之风，英国人所谓A gentleman is a gentleman anywhere and at any time也正是这种意思。只要我们是一个真正有教养的人，就走到国际舞台上，与西洋人交际，也决不至有失礼貌而为人所歧视的。

不过我在上面已经说过，礼节的根本精神虽是一样，而表现的方法，各国颇有不同。我们要注意的，就是与何国人交际，就得先明白他那国家的习惯，方能互相融洽，不致发生误解。

这以下笔者想姑就英美的礼节习惯，及在各种场合所应说的通常用语，分篇介绍，以作为学习英语之一助。

二 中外风习之不同

中外风俗习惯有很多不同的地方。对西方的风习我们一般是不太清楚的。单说现在中国最通行的洋礼——握手吧，到底是怎样一种规矩，就不见得人人能知道。例如说，和男子握手，我们以先出手为敬，和女子则应后出。被介绍时，男子应立起来，女子便可坐着不动。她坐着不动并不为失礼，因为他们风俗是这样。风俗虽有不同，但并无优劣之别。我们只消知道了彼此的不同，便可以运用自如，而不至闹什么笑话，或失礼于人了。

现在我想就两种不同的风习来比较一下。与其一一的提出比较，我想不如来介绍几个基本观

念更为有用。

(一) 以个人为单位

欧美人在社交上，各种礼节，都是以个人为对象的。如果你要找别人的太太，你就可以直接去找她，不必顾虑她的丈夫。有事找别人的丈夫，也不必惊动太太。你喜欢某人的小姐，你就可以单邀她一人出去玩，不必邀其余的家族。送礼也是个别的，完全是个人对个人，除了那受者本人之外，他们也不会全家向你道谢，同为一个家庭里的人，各人关起房门，便有他自己的天地，别人不能随便入内。你明知他在房里，如敲门时不要你进去，你便不能自己开门闯入。

(二) 以自己为主体

他们待人接物，总不忘自己的立场。举个例子来说吧，你走进一个大厦去，那几层楼你自然不愿一级一级爬上去，而要利用电梯。你走到那里，也许那电梯正停在顶层，你得先叫它下来，那儿有两个呼铃，一个写着up（上），一个写着down（下），你到底应该按那一个呢？在我们中国人的观点，既是叫它下来，似乎应按down，但外国人却要按up，以表示他自己要上去。不管对方怎样，而只管以自己为主体好了。

(三) 说话时尊重对方的立场

作事固然以自己为主体，但说话不妨尊重对

方的立场，你分明是到别人家里“去”看他，说话时却要用“来”，即是以他为主体而言，例如 I will come to see you tomorrow morning, 决不说 I will go..., 虽则事实上是你去。

(四) 说话时忌大言不惭

他们说话都要存几分客气，should 一字便最可以说明这一点。他们常常不愿肯定的说 I say 或 I think 一类的字眼，而要留点余地说 I should say 或 I should think 等。这种 should 的用法，是中国话里所没有的，所以只能意会。在伦敦时有次我去参加一个集会，我达到那会场时，已经有一个人先到了，我便向他攀谈起来，后来问到那天演讲的是谁，他却回答 I am supposed to be the speaker, 他不直说 I am the speaker, 而要加上 supposed to be, 无非是想存几分客气罢了。

(五) 己所不欲 勿施于人

孔子遗教是自己不喜欢的东西不要送人，外国人对于耶稣的遗教 Do unto others as you would be done by, 至今恪守，自己对人的态度，和希望别人对我的一样，譬如上一节所说的，送东西给别人吃，不管那东西本身好不好，在你总认为是最好的，所以才送人，因此说话时也不必虚伪地过分客气，说那东西不好吃。你请别人吃饭，分明一桌子的菜，你硬要说没有菜，而且说菜不好吃，在中国已成习惯，主客互相客气了事，

但如你那客人是外国人他便要觉得奇怪了。第一他要认为是一种侮辱，因为既是不好吃的菜，为什么要请他来吃呢？还有菜够多了，偏要说少，岂非虚伪？他们普通送东西给人，谦虚的说法，至多也不过是“This isn't much of a thing, but I hope you will like it.”或“I don't know whether you care for this sort of thing, but...,”语调中总表示他是认为很好的，所以才送给你。

（六）对于妇女的看法

欧美也崇尚尊重妇女，日常生活中都是所谓 lady first,这是受了中世纪骑士作风的影响,同时也是由于对圣母玛利亚的尊敬而形成的一种看法，所以在社交场中，总是给妇女以各种特权。乘车时要对她们让坐，行路时要让她们靠没有危险的一边走，登楼时上去让她们先走，下来让她们走在后面，万一跌下来，男子将在下面挡着，总之，处处都给她们以优待。

三 关于话题

中外远隔重洋，语言思想迥异，我们视为当然的，他们常觉得奇特，我们认为有礼的，他们常以为是侮辱，或至少是唐突，所以和外国人交际时，一言片语，都得考虑，决不可完全依据我们自己的传统习惯，而忽视他国的风俗礼节。兹将与外国人交谈时应避免之点，列举出来，以供

应酬之助。

(一) 避免关于个人的问题

如我已在上面说过的，欧美社会的基础是建筑在个人上面的。所谓个人的权利，素被社会所公认，各个人的行动，完全由于他的自由意志，他自己对他的行动负全责，因此对于别人的权利，也不得不尊重。

从这种想法所产生的当然的结果，欧美人除开极接近的亲友外，在普通谈话之际，是不喜欢触及个人的问题的。因为触到个人的问题，就不免涉及他人的私事，是非常令人讨厌的。中国人初次见面，就要请教尊姓大名，贵处是那里，在何处工作等等，寻问人家的底细，习以为常，不仅不被认为失礼，而且视作交际场中应有的礼节，但和外国人交际却完全不能来这一套，普通只就事论事，没有必要时，决不问人家的姓名。有人介绍时，当然他会把对方的名字告诉你，你自己与人打交道，一开头就去问 *What is your name?* 是最失礼的，到了有必要的时候，你也只能很谦虚地问问“我可不可以请教贵姓？”*May I know your name?* 或“贵处那里？”*Where do you come from?* 你尽管看不出他是英国人，或是美国人，你也不要直接去问他 *Are you English or American?* 或是 *What nationality are you?*

中国的古礼，讲究敬老尊贤，遇人请问一声“贵庚”？是很平常的事，外国人看去很老，实在

很年轻，而且他们也不愿说到自己的老大，所以不愿意听人问他 *How old are you?* 尤其是妇女，总希望别人看不出她有那么大的年龄，所以你如冒昧地去问 *How old are you?* 是最失礼的。普通做医师的，为诊断上的方便起见，常有知道病人的年龄的必要，但在欧美他们对于妇女都凭推测，能够不问，便不问她们的年龄。

如果有外国朋友约你去喝茶或吃饭，你也用不着问他 *Where do you live?* (你住在何处)，因为他在请帖上一定会写得清清楚楚的，所以在普通会话中，大可不必问别人的住址。即便对方是一个商人，你也不必唐突地问他 *What is your business?* (你做的是什么生意)? 因为他的身分和生意，你在闲谈中自然可以明白的。如果你急想知道，也不必直接问他，只消用别的话慢慢地使他说到那上面去。如果他硬不肯说，那就表示他不愿意说，你也就不要再问下去，因为那是个人的私事，以不详问为妙。

至于 *Where have you been?* (你从那里来?), *Where are you going?* (你到那里去?), *What are you going to do now?* (你现在预备去做什么?), 这一类的问话，在中国学生之间是常有的，可是对于欧美人，便不免涉及别人私人的行动，很为人所嫌厌，故以不问为是。

还有如 *Are you married?* (你结过婚了么?), *How many children have you?* (你有多少孩子?), *Where is your wife?* (你的太太在那里?), 这一类

也完全是个人的问题，也不可问。

How long do you expect to stay in China?
(你预备在中国住多久?), 这句话有时虽可以问,
但只有在他初到中国来, 又不打算长住时才可用,
也和When are you going home? (你打算何时
归国?), 一样要避免的。

上面说了这么许多禁条, 然则以说些什么为
最适宜呢? 说天气是古今中外最好的话题, 例如:

It has turned quite cold, hasn't it?

(天气变得很冷了呀。)

It has turned quite wet again, hasn't it?

(天又下起雨来了呀。)

What a lovely day!

(多么好的天气呀!)

How do you like this weather?

(这样的天气你觉得怎样?)

Do you think it will clear up soon?

(你觉得就会晴起来么?)

I hope it won't rain.

(我希望不要下雨。)

I hope it will keep fine.

(我希望可以晴下去。)

诸如此类漠然无关的句子, 实为交际场中最
安全的应酬话, 其他如谈竞技、新闻、或电影一
类的游艺娱乐、也是很可说的。

（二）避免关于身体（非健康）的问题

欧美的习惯虽在家族之间，关于身体的诸部，普通是决不说的，在生病及其他必要时，也只是用小声或旁边没有人时才说。我们也许要认为是虚饰（false modesty），其实容易惹起邪想，自以不说为宜。最近在外国已经没有以前那样严厉了，但是妇女之间。仍在严守的，即下部有关的话如脚、腹、腿、便所等都以不说为安全。在外国女人面前，不可说stomach一字，至于肚（abdomen; belly），肠（bowels）等尤其不可挂齿。如肚子不好一类的意思，只可含糊地说 I haven't been well lately.（近来不大舒服），I have not been feeling well.（我不大舒服），不是医生也不会深究的。

（三）避免关于政治的问题

欧美人大抵都有党派，政见不同，在交际场中提到这些问题，最容易惹起争论，所以最好是避免不说。尤其是外交关系，瞬息万变，只讲利害，不择手段，今日之友，也许即明日之敌，我们局外人简直莫名其妙，谁是谁非，更无从判断，若单凭一纸新闻的报道，而受人家的宣传，盲目地加以褒贬，则还不如不说的好。

四 与西人交际之一般心得

与西人交谈之际，最要紧的是要知道他那一